



CAPÍTULO DIECISÉIS

EL PERÍODO DE VIDA DEL ASÍ VENIDO

EN ESE MOMENTO el Buda se dirigió a los Bodhisattvas y a la asamblea completa diciendo:

- Hombres buenos, ustedes deben creer y entender las palabras sinceras y verdaderas del Así Venido.

En aquel momento, le dijo de nuevo dos veces más a la gran asamblea:

- Ustedes deben creer y entender las palabras sinceras y verdaderas del Así Venido.

Entonces la gran asamblea de Bodhisattvas, encabezada por Maitreya, juntó las palmas de sus manos y le habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, sólo te suplicamos que hables. Nosotros creeremos y aceptaremos las palabras de Buda. Ellos repitieron esto tres veces.

De nuevo ellos dijeron:

- Sólo te suplicamos que hables. Nosotros creeremos y aceptaremos las palabras de Buda.

En ese momento el Honrado por el Mundo, sabiendo que los Bodhisattvas no descontinuarían sus pedidos, les habló diciendo:

- Escuchen atentamente.



- El poder del Así Venido de las penetraciones espirituales es reconocido por todos los dioses, los humanos y los *asuras* en el mundo. Ellos dicen que el Buda Shakyamuni, habiendo dejado el palacio del clan de los Shakya y habiendo ido a un lugar no muy lejos de la ciudad de Gaya a sentarse en el Bodhimanda, había entonces alcanzado el ***anuttarasamyaksambodhi***.

Sin embargo, buenos hombres, realmente yo alcancé la Budeidad ilimitada e infinita, hace cientos de miles de miríadas de ***kotis***¹ de ***nayutas***² de eones.

- Supongamos que una persona pulverizara en finas motas de polvo cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tres mil millones de sistemas de mundos. Entonces, supongamos que esa persona viajara hacia el este cruzando quinientos mil miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tierras, y allí depositara una mota de polvo. Supongamos que continuara en esta forma, viajando hacia el este, hasta terminar de depositar todas las motas de polvo.

- Hombres buenos, ¿qué piensan ustedes? ¿Se puede contar o calcular el número de mundo que esa persona recorrió?

El Bodhisattva Maitreya y los otros le dijeron a Buda:

- Honrado por el Mundo, esos sistemas de mundos serían ilimitados, infinitos, más allá de la calculación, y más allá del poder del conocimiento de la mente. Todos los Oyentes y los Pratyekabudas, usando su sabiduría de no-filtración, no pueden concebirlos o conocer su límite o su cantidad.

- Honrado por el Mundo, ahora nosotros habitamos en el fundamento o la tierra de *avaivartika*³, pero no podemos comprender esta cuestión y por lo tanto, esos sistemas de mundos serían ilimitados e infinitos.

En ese momento el Buda habló a las grandes congregaciones de Bodhisattvas diciendo:

- Hombres buenos, ahora les explicaré esto claramente. Si todos estos sistemas de mundos, ya sea si haya una mota de polvo depositada en

¹ Koti: un número que significa 10 millones

² Nayuta significa un número tan grande que excede en la escala del cosmos; un producto que no puede ser computado.

³ Avaivartika: la irreversibilidad o el estado de no-retorno



ellos o no, se redujeran a motas de polvo, y cada una de las motas de polvo fuera un eón, el tiempo que ha pasado desde que devine un Buda, excedería incluso a ese de los cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de eones.

- Desde ese tiempo en adelante, siempre he permanecido en el Mundo Saha, hablando el Dharma para enseñar y transformar a los seres. También en otros lugares, en cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tierras, he guiado y beneficiado a los seres vivientes.

- Hombres buenos, en ese intervalo, hablé sobre el Buda Dipankara y otros, y además hablé de ellos como entrando en el Nirvana, pero esas fueron solamente discriminaciones hechas apropiadamente.

- Hombres buenos, si un ser viviente llega ante mí, yo observo con mi ojo de Buda su fe y otras cualidades, tanto como la devoción o el embotamiento de sus facultades, y le hago cruzar de una manera apropiada.

- En todos los lugares, aunque los nombres por lo cuales me refiero a mí mismo son diferentes y puedo ser joven o viejo, aparezco y anuncio también que estoy al entrar en el Nirvana. También empleo estrategias y métodos variados, hablando el Dharma maravilloso y sutil y capacitando a los seres vivientes el hacer surgir la felicidad en sus mentes.

- Hombres buenos, al Así Venido, viendo a los seres vivientes deleitarse en los dharmas inferiores, con insuficientes virtudes y graves corrupciones, le habla a esas personas diciendo: 'Cuando joven, dejé la vida del hogar y alcancé el *anuttarasamyaksambodhi*'. Sin embargo, en verdad, devine un Buda mucho tiempo después de eso. Hablo en esta forma meramente como expediente para enseñar y transformar a los seres vivientes y hacerles que entren en el Camino de Buda.

- Hombres buenos, los Sutras proclamados por el Así Venido son todos para el propósito de salvar y liberar a los seres vivientes. Él puede hablar de su propio cuerpo, o puede hablar sobre el cuerpo de alguien. Él se puede manifestar en su propio cuerpo, o manifestarse en el cuerpo de alguien. Él puede manifestar sus propios asuntos, o manifestar los asuntos de otros, pero todo lo que dice es verdadero y no es falso.



- ¿Cuál es la razón para esto? El Así Venido conoce y ve el dominio triple como verdaderamente es. No hay nacimiento o muerte, no retroceso o avance, no existencia en el mundo o pasaje a la quietud. No hay realidad o irrealdad, no semejanzas o diferencias. Él ve el dominio triple como no siendo el dominio triple. Maestros como esos, el Así Venido los ve claramente, sin equivocación o error.

- Los seres vivientes tienen naturalezas diferentes, deseos diferentes, modos de conducta diferentes, ideas diferentes, pensamientos diferentes y discriminaciones diferentes. Deseando guiarlos a producir las raíces de la bondad, él emplea causas, condiciones, analogías y expresiones diversas para explicar los dharmas variados, llevando así a cabo los trabajos de Buda, sin tregua o respiro.

- Por lo tanto, dado que he alcanzado la Budeidad en el pasado extremadamente remoto, mi lapso de vida es de ilimitados asamkhyeyas de eones, eterno y nunca se extingue. Hombres buenos, el lapso de vida que alcancé cuando practiqué previamente el pasaje de Bodhisattva, todavía no se ha agotado y es doble que el número anterior.

- Como ahora proclamo que estoy al entrar en la quietud, verdaderamente no estoy entrando en ella. El Así Venido usa esto transitoriamente, sólo como expediente, para enseñar y transformar a los seres vivientes.

- ¿Por qué razón? Si el Buda estuviese en el mundo un tiempo largo, aquellos de virtudes insuficientes, que no plantan las raíces del bien, que son pobres e inferiores, que codician los objetos de los cinco deseos, y que están atrapados en la malla de las maquinaciones y puntos de vista falsos, viendo el Así Venido constantemente presente y no entrando en la quietud, llegarían a ser arrogantes, negligentes, e indiferentes. Ellos no considerarían lo difícil que es encontrarse con Él, ni sus corazones serían reverentes.

- Por esas razones, el Así Venido dice apropiadamente: 'Bhikshus, ustedes deben saber que es difícil encontrarse con un Buda que aparece en el mundo'. ¿Cuál es la razón? Aquellos de insuficientes virtudes pueden pasar a través de cientos de miles de miríadas de kotis de eones ilimitados, durante los cuales ellos pueden o no ver a un Buda. Por eso les digo, 'Bhikshus, el Así Venido es difícil de llegar a ver'. Estos seres vivientes, oyendo tales palabras, necesariamente comprenderán lo difícil que es encontrarse al Buda y valorarán el anhelar por Él. Ellos entonces, plantarán las buenas raíces. Esa es la



razón por la que el Así Venido, aunque no entra en la quietud, habla de ella.

- Además, hombres buenos, el Dharma de todos los Budas, los Así Venidos, es así, y se usa para salvar a los seres vivientes. Es enteramente verdadero y no falso.

- Es como si hubiera un buen doctor, sabio, inteligente y muy bien versado en las artes médicas, y diestro en sanar de sus enfermedades a las multitudes. Ese doctor también tiene muchos hijos, diez, veinte, o hasta cien. Entonces él se va de viaje de negocios a una tierra lejana.

- Mientras tanto, los hijos toman un veneno que les causa retorcerse en el piso con fiebre y alucinaciones.

- Justo entonces el padre regresa al hogar. Por haber bebido el veneno, algunos de los hijos han perdido los sentidos, mientras que otros no. Observando en la distancia a su padre, ellos están muy felices. A su llegada ellos le reverencian arrodillándose ante él y le dicen: "Bienvenido en paz y seguridad. En vuestra ausencia y por nuestra necesidad, tomamos un veneno por equivocación. Te suplicamos que nos rescates y sanes, y hagas regresar nuestra salud.

- Viendo la agonía de sus hijos, el padre consulta sus textos médicos buscando por hierbas medicinales adecuadas de buen color, aroma y sabor. Entonces las procesa mezclándolas y les da el compuesto a sus hijos para que se lo tomen diciéndoles: "Esta es una medicina excelente, de buen color, sabor y aroma, tómenla. Vuestra agonía se aliviará y no sufrirán más tormentos.

- Algunos de los hijos que no habían perdido los sentidos, mirando la medicina agradable de color y aroma, la tomaron inmediatamente y su enfermedad se curó al instante.

- Sin embargo, los otros, los que habían perdido sus sentidos, aunque estaban felices por el regreso de su padre y le habían pedido que los curara de su enfermedad, rehusaron tomar la medicina. ¿Cuál era la razón? Los vapores del veneno habían entrado en ellos tan profundamente que habían perdido sus sentidos, y por lo tanto decían que la medicina de buen color y aroma no era buena.

- El padre entonces pensó: "¡En qué estado tan deplorables están estos hijos! El veneno les ha confundido sus mentes. Aunque se regocijan por verme y me piden que los rescate y los cure, todavía



rehúsan una medicina tan efectiva como esta. Debo preparar una estrategia práctica para inducirlos a tomar esta medicina.

- Inmediatamente él dijo: "Deberían saber que estoy viejo y débil y el tiempo de morir me ha llegado. Ahora le dejaré aquí esta medicina excelente para que la tomen. No se preocupen acerca de no recuperarse". Habiéndolos instruidos de esta forma, entonces regresó a la tierra lejana de donde había venido del viaje de negocios. Una vez allí, envió un mensaje a sus hijos diciendo: 'Vuestro padre se ha muerto'.

- Cuando los hijos se enteraron que su padre se había muerto, sus corazones latieron con tristeza y pensaron: 'Si nuestro padre estuviera aquí, se habría compadecido de nosotros, y nosotros tendríamos un salvador y protector. Ahora él nos ha abandonado para morir en otra tierra, dejándonos huérfanos, con nadie a quien confiar'. Constantemente angustiados, sus mentes entonces llegaron a despertarse. Ellos entendieron que la medicina tenía un buen color, aroma y sabor, la tomaron inmediatamente y su envenenamiento se curó completamente.

- Entonces el padre, enterándose de que sus hijos se habían curado completamente, regresó y todos ellos lo vieron.

- Hombres buenos, ¿qué ustedes piensan, cualquiera puede decir que este buen médico ha cometido la ofensa del falso testimonio o afirmación?

- No, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Yo también soy así. He alcanzado la Budeidad infinita e ilimitada hace cientos de miles de miríadas de *kotis* de *nayutas* de *asamkhyeyas*. Por el beneficio de los seres vivientes, yo empleo el poder de los expedientes y digo que estoy al entrar en la quietud, pero, no hay nadie que pueda decir correctamente que he cometido la ofensa del falso testimonio o afirmación.

- En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseo reiterar esta implicación pronunciando los siguientes versos:

- Desde el tiempo en que alcancé la Budeidad,



Los eones que ha pasado
Son ilimitados cientos de miles de miríadas
De kotis de asamkhyeyas en número.
Yo siempre hablo del Dharma para enseñar y transformar
Incontables millones de seres vivientes,
Y así entren al Camino de Buda.
Y a través de esos ilimitados eones
Para salvar a los seres vivientes,
Yo manifiesto apropiadamente el Nirvana.
Pero de verdad yo no paso a la tranquilidad inactiva o quintaesencia;
Yo permanezco aquí, siempre hablando el Dharma.
Siempre estoy aquí,
Y usando el poder de las penetraciones espirituales,
Causo que los seres vivientes trastocados o perturbados,
Aunque estén cerca de mí, no me vean.
Las multitudes me ve como pasando a la quintaesencia.
Ellos extensivamente hacen ofrendas a mis sariras.
Todos me aprecian y anhelan ardientemente,
Y sus corazones me buscan sedientos.
Los seres vivientes, entonces, fieles y mansos,
Íntegros, con mentes obedientes
Persistentes y concentrados en una sola meta
Desean ver al Buda,
Sin importarles sus propias vidas.
En ese momento yo y la sangha asamblea
Aparecimos todos en la Montaña Mágica del Buitre,
Donde digo a los seres vivientes
Que yo siempre estoy aquí y nunca he cesado de estarlo.
Pero usando el poder de los expedientes útiles
Manifiesto la 'cesación' y la 'no cesación' de ser.
Para los seres vivientes en otras tierras,
Reverentes, confiados y aspirando,
Yo hablo el Dharma Insuperable.
Pero esos de ustedes que no oyen esto
Piensan que ha pasado a la quintaesencia.
Veo a los seres vivientes
Hundidos en la miseria, y sin embargo
Me refreno de manifestarme a ellos
Para causarles que busquen sedientos,
Y entonces, cuando sus mentes estén llenas con anhelo,
Yo emerjo y hablo el Dharma.
Con esas penetraciones poderosas espirituales,
A través de asamkhyeyas de eones,
Permanezco siempre en Montaña Mágica del Buitre



Y también habito en otros lugares.
Cuando los seres ven el final del eón
Y están devastados por el gran fuego,
Mi tierra es pacífica y segura,
Siempre llena con dioses y humanos,
Jardines y bosques, salones y pabellones,
Y adornos variados y preciosos.
Hay árboles enjorjados con muchas flores y frutos
Donde los seres vivientes viajan en delicia.
Los dioses tocan tambores celestiales,
Produciendo siempre diferentes clases de música,
Y flores mandaravas
Son esparcidas sobre el Buda y la gran asamblea.
Mi Tierra Pura no es destruida,
Sino que las multitudes la ven quemándose enteramente.
Los preocupados, temerosos y miserables
Están dondequiera.
Todos esos seres con ofensas,
Por sus causas y condiciones karmáticas diabólicas,
Pasan a través de asamkhyeyas de eones,
Sin oír el nombre de la Triple Joya.
Todos los que han cultivado mérito y virtud,
Que son obedientes, buenos y honestos.
Todos ellos me ven
Aquí, hablando el Dharma.
Algunas veces para esta asamblea,
Hablo del período de vida de Buda como ilimitado.
Para aquellos que ven al Buda sólo después de largos intervalos,
Hablo del Buda como siendo difícil de encontrar.
El poder de mi sabiduría,
La iluminación ilimitada de mi sabiduría
Es tal, que mi período de vida es uno de los incontables eones
Logrado a través de un largo cultivo y trabajo.
Aquellos de ustedes con sabiduría,
No deben de tener dudas acerca de esto;
Córtenlas completamente y para siempre,
Porque las palabras del Buda son verdaderas, no falsas.
Ellas son como los expedientes diestros del doctor
Que para curar a sus hijos dementes,
Estando vivo, no obstante dijo que estaba muerto,
Y nadie pudo decir que él hablaba falsedad.
Yo también soy como un padre para el mundo,
Salvándolos a todos del sufrimiento y la aflicción.
Pero para los seres vivientes, perturbados como son,



Hablo de cesación, aunque actualmente permanezco.
De lo contrario, si me ven frecuentemente
Ellos crecerán en arrogancia y flojedad.
Desordenados y apegados a los cinco deseos,
Ellos caerán en los pasajes diabólicos.
Yo estoy eternamente consciente de los seres vivientes.
Aquellos que practican el camino y aquellos que no.
Yo hablo varios Dharmas para sus beneficios
Y para salvarlos en una manera apropiada.
Yo siempre estoy pensando,
“¿Cómo puedo causar que los seres vivientes
Entren en el Camino Insuperable
Y rápidamente perfeccionen el cuerpo de un Buda?”

Traducido por: Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Terminado de Traducir: viernes, 31 de agosto de 2007 - 10:38 p.m.

